



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —

*chaire Religion, histoire et société
dans le monde grec antique*

Vinciane Pirenne-Delforge

24 mars 2022

La piété comme norme : *hosiotēs*

Cours 2021-2022 – « Normes religieuses et questions d'autorité (2) »

Platon, *Lois* IV, 716e-717b (trad. E. Des Places, modifiée)

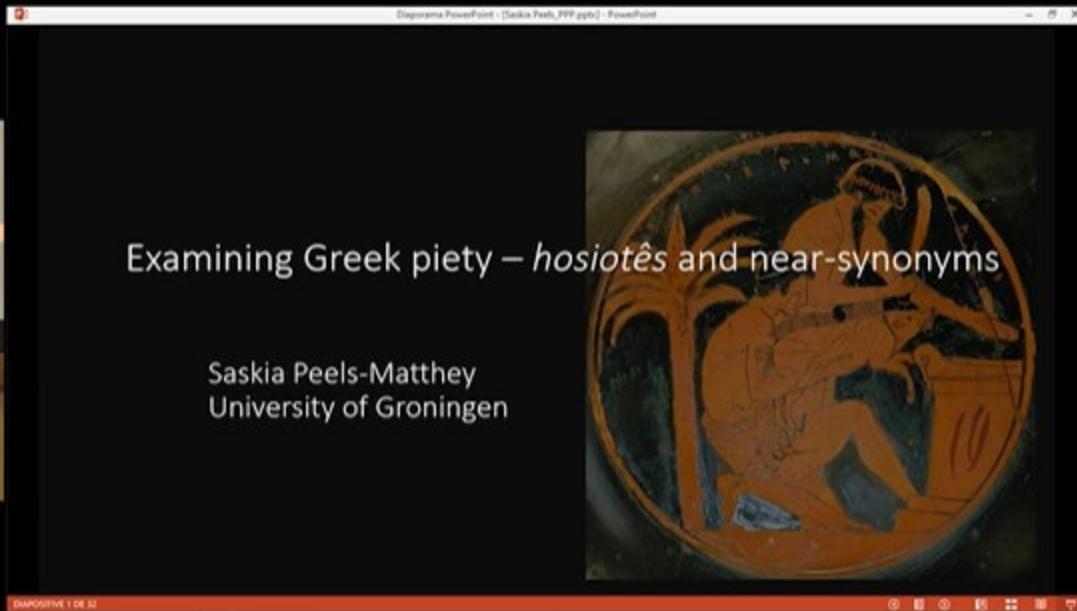
... vaine est donc la peine que les impies prodiguent à l'égard des dieux, mais de la part de tous les hommes pieux une telle peine est des plus opportunes (μάτην οὖν περὶ θεοὺς ὁ πολὺς ἐστὶ πόνος **τοῖς ἀνοσίοις, τοῖσιν δὲ ὀσίοις** ἐγκαιρότατος ἅπασιν). Voilà donc le but que nous devons viser ; mais les traits pour l'atteindre et, pour ainsi dire, nos machines à lancer les flèches, qu'est-ce qui mérite le mieux d'être porté sous ces noms-là ? Ce sont d'abord, répondons-nous, les honneurs qu'après avoir vénéré les Olympiens et les dieux qui protègent la cité, nous rendons aux divinités chthoniennes ; en leur réservant le pair, l'inférieur, la gauche, nous atteindrons au mieux le but que se propose notre piété (πρῶτον μὲν, φαμέν, **τιμὰς** τὰς μετ' Ὀλυμπίους τε καὶ τοὺς τὴν πόλιν ἔχοντας θεοὺς τοῖς χθονίοις ἄν τις θεοῖς ἄρτια καὶ δεύτερα καὶ ἀριστερὰ νέμων ὀρθότατα τοῦ **τῆς εὐσεβείας** σκοποῦ τυγχάνοι), tandis que les honneurs supérieurs à ceux-là, l'impair et la droite seront pour les dieux mentionnés à l'instant. Après ces dieux, les *daimones* auront le culte de l'homme raisonnable, puis, après eux, les héros. Ensuite viendraient les cérémonies particulières des dieux ancestraux, qui se célèbrent selon la tradition (**κατὰ νόμον**), et après cela les honneurs (**τιμαί**) que les parents obtiennent de leur vivant ; car c'est justice (ὥς **θέμις**) de leur payer la première et la plus grande des dettes, ...

Hosios

A SEMANTIC STUDY
OF GREEK PIETY

SASKIA PEELS

ΜΝΕΜΟΣΥΝΗ SUPPLEMENTS MONOGRAPHS



BRILL 2016

ὁσίη *hosiē (hosia)*

ὅσιος *hosios*

ὁσιότης *hosiotēs*

ὁσιόω *hosioō*

ἀφοσιόω *aphosioō*

καθοσιόω *kathosioō*

Homère, *Odyssée* XVI, 418-423

Ἀντίνο', ὕβριν ἔχων, **κακομήχανε**, καὶ δέ σέ φασιν
ἐν δήμῳ Ἰθάκης μεθ' ὁμήλικας ἔμμεν ἄριστον
βουλῇ καὶ μύθοισι· σὺ δ' οὐκ ἄρα τοῖος ἔησθα. 420
μάργε, τίη δὲ σὺ Τηλεμάχῳ θάνατόν τε μόρον τε
ῥάπτεις, οὐδ' ἰκέτας ἐμπάζεαι, οἷσιν ἄρα Ζεὺς
μάρτυρος; **οὐδ' ὁσίη** κακὰ ῥάπτειν ἀλλήλοισιν.

Antinoos, homme insolent et fourbe, on dit à Ithaque que, parmi tous ceux de ton âge, tu l'emportes par la sagesse et l'éloquence ; tu n'étais donc pas ce que l'on dit ! Insensé ! Pourquoi donc, toi, trames-tu contre Télémaque assassinat et mort ? Tu ne prends pas soin des suppliants, dont pourtant Zeus entend la plainte. Ce n'est pas *hosiē* de tramer des maux les uns à l'égard des autres.

(trad. d'après M. Dufour, J. Raison)

Homère, *Odyssée* XXII, 411-413

ἐν θυμῷ, γρηῦ, χαῖρε καὶ ἴσχεο μηδ' ὀλόλυξε·
οὐχ ὅσῃ κταμένοισιν ἐπ' ἀνδράσιν εὐχετάασθαι.
τούσδε δὲ **μοῖρ'** ἐδάμασσε **θεῶν** καὶ σχέτλια ἔργα

Vieille, aie la joie au cœur, mais tais-toi, pas un cri ; ce n'est pas *hosiē* de triompher sur des hommes abattus. Ce qui les a tués, c'est la part que leur ont réservée les dieux et leurs mauvaises actions.

(trad. d'après V. Bérard)

Homère, *Odyssée* III, 449-455

αὐτίκα Νέστορος υἱός, ὑπέρθυμος Θρασυμήδης,
ἤλασεν ἄγχι στάς· πέλεκυς δ' ἀπέκοψε τένοντας
αὐχενίους, λῦσεν δὲ βοὸς μένος· αἱ δ' ὀλόλυξαν 450
θυγατέρες τε νυοί τε καὶ αἰδοίη παράκοιτις
Νέστορος, Εὐρυδίκη, πρέσβα Κλυμένοιο θυγατρῶν.
οἱ μὲν ἔπειτ' ἀνελόντες ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης
ἔσχον· ἀτὰρ σφάξεν Πεισίστρατος, ὄρχαμος ἀνδρῶν.
τῆς δ' ἐπεὶ ἐκ μέλαν αἷμα ρύη, λίπε δ' ὀστέα θυμός...

Déjà, faisant un pas, le bouillant fils de Nestor Thrasy-mède a frappé, et la hache a tranché les tendons cervicaux : la bête tombe inerte sous les clameurs sacrées des filles, des belles-filles et la respectable épouse de Nestor, Eurydice, l'aînée des filles de Clymène. Fils et gendres alors, saisissant l'animal, le soulèvent du sol aux larges voies. Aussitôt l'égorge Pisistrate, meneur d'hommes. Dans le flot de sang noir, la vie quitte les os...

(trad. d'après V. Bérard)

Hymne homérique à Déméter, 206-211

τῇ δὲ δέπας Μετάνειρα δίδου μελιηδέος οἴνου
πλήσας, ἥ δ' ἀνένευσ'· οὐ γὰρ **θεμιτόν** οἱ ἔφασκε
πίνειν οἶνον ἐρυθρόν, ἄνωγε δ' ἄρ' ἄλφι καὶ ὕδωρ
δοῦναι μίξασαν πέμεν γλήχωνι τερεῖνῃ.
ἥ δὲ κυκεῶν τεύξασα θεᾷ πόρεν ὥς ἐκέλευε· 210
δεξαμένη δ' **ὀσίης ἔνεκεν** πολυπότνια Διὶ
[...]

Ensuite, Métanire remplit une coupe de vin doux comme le miel, et la lui tendit. Mais elle refusa, en disant que la *themis* lui interdisait de boire du vin rouge. Elle demanda qu'on lui donnât à boire un mélange de farine, d'eau et de tendre pouliot. La reine prépara le *kykeon* et le présenta à la déesse comme elle l'avait ordonné. La très noble Déesse l'ayant reçu selon l'*hosiē* ...

(trad. d'après J. Humbert)

δεξαμένη δ' ὀσίης ἔνεκεν πολυπότνια Δηῶ

ὀσίης ἔνεκεν

Humbert

pour fonder le rite

West

for custom's sake

Richardson

for the sake of the rite

Allen et Halliday

to save the rite

Van der Valk

à cause du rite solennel (sacré)

Euripide, *Iphigénie en Tauride*, 1457-1461

νόμον τε θεὸς τόνδ'· ὅταν ἐορτάζῃ λεώς,
τῆς σῆς σφαγῆς ἄποιν' ἐπισχέτω ξίφος
δέρῃι πρὸς ἀνδρὸς αἷμά τ' ἐξανιέτω, 1460
ὀσίας ἕκατι θεά θ' ὅπως τιμὰς ἔχῃ.

Instaure ce *nomos* : quand le peuple célébrera la fête, qu'une épée rachète le prix de ton immolation et que le sang jaillisse du cou d'un homme, afin que la déesse reçoive des honneurs selon l'*hosia*.

L. Parmentier & H. Grégoire : « la piété l'exige. »

Hymne homérique à Déméter, 206-211

τῇ δὲ δέπας Μετάνειρα δίδου μελιηδέος οἴνου
πλήσας, ἥ δ' ἀνένευσ'· οὐ γὰρ **θεμιτόν** οἱ ἔφασκε
πίνειν οἶνον ἐρυθρόν, ἄνωγε δ' ἄρ' ἄλφι καὶ ὕδωρ
δοῦναι μίξασαν πέμεν γλήχωνι τερείνῃ.
ἥ δὲ κυκεῶ τεύξασα θεᾷ πόρεν ὥς ἐκέλευε· 210
δεξαμένη δ' **ὀσίης ἔνεκεν** πολυπότνια Διὶ
[...]

Ensuite, Métanire remplit une coupe de vin doux comme le miel, et la lui tendit. Mais elle refusa, en disant que la *themis* lui interdisait de boire du vin rouge. Elle demanda qu'on lui donnât à boire un mélange de farine, d'eau et de tendre pouliot. La reine prépara le *kykeon* et le présenta à la déesse comme elle l'avait ordonné. La très noble Déesse l'ayant reçu selon l'*hosiē* ...

(trad. d'après J. Humbert)

Hymne homérique à Apollon, 237-238

ὥς γὰρ τὰ πρῶτισθ' **ὀσίη** γένεθ' · οἱ δὲ ἄνακτι
εὖχονται, δίφρον δὲ **θεοῦ** τότε **μοῖρα** φυλάσσει.

L'*hosiē* est ainsi advenue au tout premier jour : on adresse des prières au seigneur (du lieu) et la part du dieu garde alors le chariot.

Hymne homérique à Hermès

Hymne homérique à Hermès, 130

ἐνθ' ὀσίης κρεάων ἠράσσατο κύδιμος Ἑρμῆς.

Alors, le glorieux Hermès ressentit le désir impérieux d'une *hosiē* de viandes.

Hymne homérique à Hermès, 170-175

βέλτερον ἥματα πάντα μετ' ἀθανάτοις ὀαρίζειν 170
πλούσιον ἀφνειὸν πολυλήϊον ἢ κατὰ δῶμα
ἄνθρω ἐν ἡρόεντι θαασέμεν· ἀμφὶ δὲ **τιμῆς**
κἀγὼ **τῆς ὀσίης ἐπιβήσομαι ἧς περ Ἀπόλλων.**
εἰ δέ κε μὴ **δώησι** πατὴρ ἐμός, ἧ τοι ἔγωγε
πειρήσω, δύναμαι, φηλητέων ὄρχαμος εἶναι. 175

Il vaut mieux vivre tout le temps avec les immortels, riche, opulent,
prospère, que de croupir chez soi dans un antre obscur : en fait
d'honneur, moi aussi j'accéderai à l'*hosiē*, à laquelle Apollon a accédé.
Si mon père ne me l'accorde pas, hé bien ! j'essayerai (j'en suis capable)
d'être le Prince des brigands.

(trad. d'après J. Humbert)

Hésiode, *Théogonie*, 392-396

εἶπε δ', ὅς ἂν μετὰ εἶο θεῶν Τιτῆσι μάχοιτο,
μή τιν' ἀπορραΐσειν γεράων, τιμὴν δὲ ἕκαστον
ἐξέμεν ἦν τὸ πάρος γε μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι.
τὸν δ' ἔφαθ', ὅστις ἄτιμος ὑπὸ Κρόνου ἢ δ' ἀγέραςτος, 395
τιμῆς καὶ γεράων ἐπιβησέμεν, ἢ θέμις ἐστίν.

Et il [Zeus] leur dit qu'à tout dieu qui se rangerait à ses côtés pour combattre les Titans, il n'arracherait pas, quel qu'il fût, ses privilèges, mais que chacun, pour honneur propre, garderait au moins celui qu'il avait jusque-là parmi les dieux immortels. Et quiconque se trouvait, du fait de Kronos, sans honneur propre ni privilèges, entrerait en possession d'un honneur propre et de privilèges, comme le veut la *themis*.

(trad. d'après A. Bonnafé)

Hymne homérique à Hermès, 170-175

βέλτερον ἥματα πάντα μετ' ἀθανάτοις ὀαρίζειν 170
πλούσιον ἀφνειὸν πολυλήϊον ἢ κατὰ δῶμα
ἄνθρω ἐν ἡρόεντι θαασέμεν· ἀμφὶ δὲ **τιμῆς**
κἀγὼ **τῆς ὀσίης ἐπιβήσομαι ἧς περ Ἀπόλλων.**
εἰ δέ κε μὴ **δώησι** πατὴρ ἐμός, ἧ τοι ἔγωγε
πειρήσω, δύναμαι, φηλητέων ὄρχαμος εἶναι. 175

Il vaut mieux vivre tout le temps avec les immortels, riche, opulent, prospère, que de croupir chez soi dans un antre obscur : en fait d'honneur, moi aussi j'accéderai à l'*hosiē*, à laquelle Apollon a accédé. Si mon père ne me l'accorde pas, hé bien ! j'essayerai (j'en suis capable) d'être le Prince des brigands.

(trad. d'après J. Humbert)

Hés. *Théog.* 396 : **τιμῆς καὶ γεράων ἐπιβησέμεν, ἢ θέμις ἐστίν**

Hymne homérique à Hermès, 468-472

πρῶτος γὰρ Διὸς υἱὲ μετ' ἄθανάτοισι θαάσσεις
ἦϋς τε κρατερός τε· φιλεῖ δέ σε μητίετα Ζεὺς
ἐκ πάσης ὀσίης, ἔπορεν δέ τοι ἄγλαα **δῶρα**
καὶ τιμὰς· σὲ δέ φασι δαήμεναι ἐκ Διὸς ὀμφῆς
μαντείας, Ἐκάεργε· Διὸς πάρα θέσφατα πάντα·

470

Tu sièges au premier rang parmi les immortels, fils de Zeus ; tu es vaillant et fort ; le prudent Zeus te chérit *ek pasēs hosiēs* et t'a concédé des dons éclatants et des honneurs. On dit que tu tiens le don mantique de la voix de Zeus, dieu Archer. C'est de Zeus qu'émane toute parole divine.

(trad. d'après J. Humbert, avec ponctuation d'A. Vergados)

φιλεῖ δέ σε μητίετα Ζεὺς
ἐκ πάσης ὀσείης, ἔπορεν δέ τοι ἄγλαα δῶρα·

470

Humbert	– ce n'est que justice –
Vergados	<i>according to every divine law</i>
Richardson	<i>as is wholly right and proper</i>

v. 173 : καὶ γὰρ τῆς ὀσείης ἐπιβήσομαι ἥς περ Ἀπόλλων

v. 130 : ἔνθ' ὀσείης κρεάων ἠράσσατο κύδιμος Ἑρμῆς

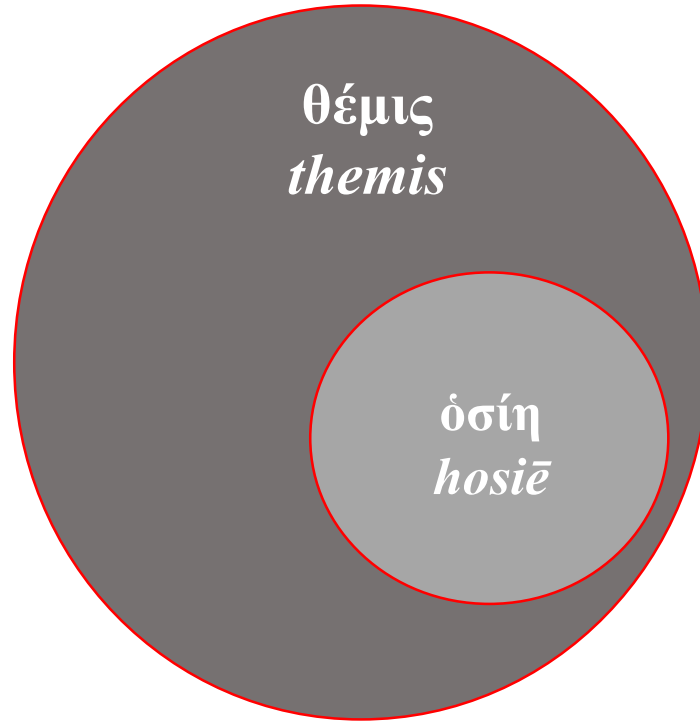
Hymne homérique à Hermès, 468-472

πρῶτος γὰρ Διὸς υἱὲ μετ' ἄθανάτοισι θαάσσεις
ἦϋς τε κρατερός τε· φιλεῖ δέ σε μητίετα Ζεὺς
ἐκ πάσης ὀσίης, ἔπορεν δέ τοι ἄγλαα **δῶρα**
καὶ τιμὰς· σὲ δέ φασι δαήμεναι ἐκ Διὸς ὀμφῆς
μαντείας, Ἐκάεργε· Διὸς πάρα θέσφατα πάντα·

470

Tu sièges au premier rang parmi les immortels, fils de Zeus ; tu es vaillant et fort ; le prudent Zeus te chérit *ek pasēs hosiēs* et t'a concédé des dons éclatants et des honneurs. On dit que tu tiens le don mantique de la voix de Zeus, dieu Archer. C'est de Zeus qu'émane toute parole divine.

(trad. d'après J. Humbert, avec ponctuation d'A. Vergados)



Hésychius ο 1403 : ὁσίη· θέμις

- *Od. XVI, 423* : οὐδ' ὀσίη κακὰ ράπτειν ἀλλήλοισιν, « ce n'est pas *hosiē* de tramer des maux les uns à l'égard des autres ».
- *Od. XXII, 412* : οὐχ ὀσίη κταμένοισιν ἐπ' ἀνδράσιν εὐχετάσθαι, « ce n'est pas *hosiē* de rendre grâce sur des hommes abattus ».
- *Hymne homérique à Déméter, 211* : δεξαμένη δ' ὀσίης ἔνεκεν πολυπότνια Δηῶ, « la très noble Déô, l'ayant reçu selon l'*hosiē*... ».
- Euripide, *IT*, 1461 : ὀσίας ἕκατι θεά θ' ὅπως τιμὰς ἔχῃ, « afin que la déesse reçoive ses honneurs selon l'*hosia* ».
- *Hymne homérique à Apollon, 237* : ὣς γὰρ τὰ πρῶτισθ' ὀσίη γένεθ', « l'*hosiē* est ainsi advenue au tout premier jour ».
- *Hymne homérique à Hermès, 130* : ἔνθ' ὀσίης κρεάων ἡράσσατο κύδιμος Ἑρμῆς, « alors, le glorieux Hermès ressentit le désir impérieux d'une *hosiē* de viandes ».
- *Hymne homérique à Hermès, 173* : καγὼ τῆς ὀσίης ἐπιβήσομαι ἥς περ Ἀπόλλων, « moi aussi j'accéderai à l'*hosiē* à laquelle Apollon a accédé ».
- *Hymne homérique à Hermès, 469-470* : φιλεῖ δέ σε μητίετα Ζεὺς | ἐκ πάσης ὀσίης, « le prudent Zeus te chérit *ek pasēs hosiēs*.

- *Od. XVI, 423* : οὐδ' **όσίη** κακὰ ράπτειν ἀλλήλοισιν, « cela ne relève pas de la règle/norme rituelle de tramer des maux les uns à l'égard des autres ».
- *Od. XXII, 412* : οὐχ **όσίη** κταμένοισιν ἐπ' ἀνδράσιν εὐχετάσθαι, « cela ne relève pas de la règle/norme rituelle de rendre grâce sur des hommes abattus ».
- *Hymne homérique à Déméter, 211* : δεξαμένη δ' **όσίης** ἔνεκεν πολυπότνια Δηῶ, « la très noble Déô, l'ayant reçu selon la règle/norme rituelle... ».
- Euripide, *IT*, 1461 : **όσίας** ἑκατι θεά θ' ὅπως **τιμὰς** ἔχη, « afin que la déesse reçoive ses honneurs selon la règle/norme rituelle ».
- *Hymne homérique à Apollon, 237* : ὣς γὰρ τὰ πρῶτισθ' **όσίη** γένεθ', « la règle/norme rituelle est ainsi advenue au tout premier jour ».
- *Hymne homérique à Hermès, 130* : ἔνθ' **όσίης** **κρεάων** ἡράσσατο κύδιμος Ἑρμῆς, « alors, le glorieux Hermès ressentit le désir impérieux de viandes rituellement conformes ».
- *Hymne homérique à Hermès, 173* : καγὼ **τῆς** **όσίης** ἐπιβήσομαι ἧς περ Ἀπόλλων, « moi aussi j'accéderai au droit à des rituels auquel Apollon a accédé ».
- *Hymne homérique à Hermès, 469-470* : φιλεῖ δέ σε μητίετα Ζεὺς | **ἐκ πάσης** **όσίης**, « le prudent Zeus te chérit par tout un droit à des rituels ».

ὁσίη *hosiē (hosia)*

ὅσιος *hosios*

ὁσιότης *hosiotēs*

ὁσιόω *hosioō*

ἀφοσιόω *aphosioō*

καθοσιόω *kathosioō*

Hosios

A SEMANTIC STUDY
OF GREEK PIETY

SASKIA PEELS

MEMORABLE SUPPLEMENTS MONOGRAPHS ON GREEK AND LATIN LANGUAGE AND LITERATURE

BRILL

p. 35 :

- 24 % of all occurrences (n = 67) revolve around acknowledging gods as gods, keeping a proper relationship towards them (n = 22) and honouring them in cultic service (n = 45).
- 23 % of all cases (n = 64) have to do with honouring those who are in one's *oikos*: behaving well towards one's parents or children (n = 45), brothers and sisters (n = 6), other family members (n = 1) and spouses (n = 12).
- 13 % of all cases (n = 35) have to do with honouring the dead, burying them and providing them with the appropriate honours afterwards.
- 14 % of all occurrences (n = 38) relate to behaviour towards guests, hosts, and suppliants.
- 13 % of all occurrences (n = 37) have to do with keeping an oath.
- 5 %, a very small minority of all examined cases (n = 14), concerns a general, unspecific evaluation of behaviour.

Isocrate, *Sur l'échange* (15), 284

δὲ ταῖς **κακοηθείαις** καὶ ταῖς **κακουργίαις** χρωμένους καὶ μικρὰ
μὲν λαμβάνοντας, πονηρὰν δὲ δόξαν κτωμένους, πλεονεκτικούς
νομίζουσιν, ἀλλ' οὐ τοὺς **όσιωτάτους** καὶ **δικαιοτάτους**, οἵπερ
τῶν **ἀγαθῶν**, ἀλλ' οὐ τῶν **κακῶν** πλεονεκτοῦσιν·

Ceux qui pratiquent la méchanceté et le crime, et qui, avec de
fort minces profits, acquièrent une réputation détestable, passent
pour des gens supérieurs, à la place de ceux qui sont très pieux
et très justes, et leur sont supérieurs dans le bien et non dans le
mal.

(trad. d'après G. Mathieu)

Euripide, *Hippolyte*, 1080-1081

πολλῷ γε μᾶλλον σαυτὸν ἥσκησας σέβειν
ἢ τοὺς τεκόντας **ὅσια** δρᾶν **δίκαιος** ὢν.

Tu t'es beaucoup plus exercé à t'honorer toi-même qu'à remplir les obligations des enfants, toi, l'homme juste !

A Venn diagram consisting of two concentric circles. The outer circle is dark gray and contains the text 'θέμις' and 'themis'. The inner circle is a lighter shade of gray and contains the text 'δίκη / δίκαιον' and 'dikē / dikaion'. Both circles are outlined with a thin red border.

θέμις
themis

δίκη / δίκαιον
dikē / dikaion

Platon, *Euthyphron*

γραφὴ ἀσεβείας

graphē asebeias

Platon, *Euthyphron*, 5d

ΣΩ. Λέγε δή, τί φῆς εἶναι **τὸ ὅσιον** καὶ τί **τὸ ἀνόσιον**;

So. Bon, dis-moi donc, alors, comment tu définis ce qui est pieux et ce qui est impie ?

(trad. M. Croiset)

Platon, *Euthyphron*

ὅσιος	<i>hosios</i>	72	εὐσεβής	<i>eusebēs</i>	3
ὀσιότης	<i>hosiotēs</i>	7	εὐσέβεια	<i>eusebēs</i>	7
ἀνόσιος	<i>anhosios</i>	21	ἀσέβεια	<i>asebeia</i>	2
ἀνοσιότης	<i>anhosiotēs</i>	1	ἀσεβής	<i>asebēs</i>	1
101			13		

Platon, *Euthyphron*, 5c-d

ΣΩ. νῦν οὖν πρὸς Διὸς λέγε μοι ὃ νυνδὴ σαφῶς εἰδέναι δισχυρίζου, ποῖόν τι **τὸ εὐσεβὲς** φῆς εἶναι καὶ **τὸ ἀσεβὲς** καὶ περὶ φόνου καὶ περὶ τῶν ἄλλων; ἢ οὐ ταῦτόν ἐστιν ἐν πάσῃ πράξει **τὸ ὅσιον** αὐτὸ αὐτῷ, καὶ **τὸ ἀνόσιον** αὖ τοῦ μὲν **ὀσίου** παντὸς ἐναντίον, αὐτὸ δὲ αὐτῷ ὅμοιον καὶ ἔχον μίαν τινὰ ἰδέαν κατὰ τὴν **ἀνοσιότητα** πᾶν ὅτιπερ ἂν μέλλῃ **ἀνόσιον** εἶναι;

So. Eh bien donc, au nom de Zeus, révèle-moi – puisque tu le sais si nettement, comme tu viens de l’assurer – ce que tu juges être pieux ou impie en fait de meurtre ou en toute matière. À moins que, selon toi, ce qui fait qu’une action est pieuse ne soit pas toujours identique ; à moins encore que l’action impie ne soit pas toujours le contraire de l’action pieuse et, par conséquent, toujours identique elle aussi. Est-ce qu’il n’est pas vrai que tout ce qu’on doit tenir pour impie est toujours le même et de même caractère en tant qu’impie ?

(trad. M. Croiset)

Platon, *Euthyphron*, 6e-7a

ΕΥΘ. Ἔστι τοίνυν τὸ μὲν τοῖς θεοῖς προσφιλὲς **ῥσιον**, τὸ δὲ μὴ προσφιλὲς **ἀνόσιον**.

Euth. Or donc, ce qui agréé aux dieux est pieux, ce qui ne leur agréé pas est impie.

(trad. M. Croiset)

11e

ἰδὲ γὰρ εἰ οὐκ ἀναγκαῖόν σοι δοκεῖ **δίκαιον** εἶναι πᾶν τὸ **ῥσιον**.

Examine si tu ne crois pas nécessaire que tout ce qui est pieux soit juste.

12d

μόριον γὰρ **τοῦ δικαίου** τὸ **ῥσιον**.

Car ce qui est pieux est une partie de ce qui est juste.

Platon, *Euthyphron*, 12e

ΣΩ. Πειρῶ δὴ καὶ σὺ ἐμὲ οὕτω διδάξαι **τὸ ποῖον μέρος τοῦ δικαίου ὁσιόν** ἐστίν, ἵνα καὶ Μελήτω λέγωμεν μηκέθ' ἡμᾶς ἀδικεῖν μηδὲ **ἀσεβείας γράφεσθαι**, ὥς ἱκανῶς ἤδη παρὰ σοῦ μεμαθηκότας τά τε **εὐσεβῆ** καὶ **ὅσια** καὶ τὰ μή.

ΕΥΘ. Τοῦτο τοίνυν ἔμοιγε δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, **τὸ μέρος τοῦ δικαίου εἶναι εὐσεβές** τε καὶ **ὅσιον**, τὸ περὶ τὴν **τῶν θεῶν θεραπείαν**, τὸ δὲ περὶ τὴν **τῶν ἀνθρώπων** τὸ λοιπὸν εἶναι τοῦ δικαίου μέρος.

So. De même, essaie de m'enseigner quelle partie de la justice est pieuse, afin que nous puissions signifier à Méléτος de ne plus nous chercher noise en nous accusant d'impiété, du moment que nous aurions appris de toi parfaitement ce qui est pieux, ce qui est religieux et ce qui ne l'est pas.

Euth. Eh bien, Socrate, voici la partie de la justice qui me semble être pieuse et religieuse : c'est celle qui concerne les soins dus aux dieux ; le reste, c'est-à-dire tout ce qui se rapporte aux hommes, forme l'autre partie de la justice.

(trad. M. Croiset)

Platon, *Euthyphron*, 12e

ΣΩ. Πειρῶ δὴ καὶ σὺ ἐμὲ οὕτω διδάξαι **τὸ ποῖον μέρος τοῦ δικαίου ὅσιόν** ἐστίν, ἵνα καὶ Μελήτω λέγωμεν μηκέθ' ἡμᾶς ἀδικεῖν μηδὲ **ἀσεβείας γράφεσθαι**, ὥς ἱκανῶς ἤδη παρὰ σοῦ μεμαθηκότας τά τε **εὐσεβῆ** καὶ **ὅσια** καὶ τὰ μή.

ΕΥΘ. Τοῦτο τοίνυν ἔμοιγε δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, **τὸ μέρος τοῦ δικαίου** εἶναι **εὐσεβές** τε καὶ **ὅσιον**, τὸ περὶ τὴν **τῶν θεῶν θεραπείαν**, τὸ δὲ περὶ τὴν **τῶν ἀνθρώπων** τὸ λοιπὸν εἶναι τοῦ δικαίου μέρος.

So. De même, essaie de m'enseigner quelle partie de la justice est pieuse, afin que nous puissions signifier à Méléτος de ne plus nous chercher noise en nous accusant d'impiété, du moment que nous aurions appris de toi parfaitement ce qui est pieux, ce qui est religieux et ce qui ne l'est pas.

Euth. Eh bien, Socrate, voici la partie de la justice qui me semble être pieuse et religieuse : c'est celle qui concerne les soins dus aux dieux ; le reste, c'est-à-dire tout ce qui se rapporte aux hommes, forme l'autre partie de la justice.

(15a) τιμή τε καὶ γέρα καί, ... χάρις

Théognis, *Élégies*, 144-147

βούλεο δ' εὐσεβέων ὀλίγοις σὺν χρήμασιν οἰκεῖν
ἢ πλουτεῖν ἀδίκως χρήματα πασάμενος. 145
ἐν δὲ δικαιοσύνῃ συλλήβδην πᾶς' ἀρετὴ 'στι,
πᾶς δέ τ' ἀνὴρ ἀγαθός, Κύρνε, δίκαιος ἐών.

Préfère une vie pieuse avec peu de biens plutôt que la richesse des biens injustement acquis. Dans la justice se concentre toute vertu. Tout homme est homme de bien, Kyrnos, en étant juste.



A Venn diagram consisting of two concentric circles. The outer circle is dark gray and contains the text 'θέμις' and 'themis'. The inner circle is a lighter shade of gray and contains the text 'δίκη / δίκαιον' and 'dikē / dikaion'. Both circles are outlined with a thin red border.

θέμις
themis

δίκη / δίκαιον
dikē / dikaion

